

E1 - RISE

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Narrator

It's the new age of Extreme Gear.

[00:03] Narrator

Hyper Sports is about to evolve.

SIGN The festival for girls, Hyper Sports: Extreme Hearts...

[00:07] Hazuki

The festival for girls,

Hyper Sports: Extreme Hearts...

[00:11] Hazuki

is about to begin!

[00:13] Tomo

We, the members of May-Bee...

[00:15] May Bee

...will do our best!

[00:56] Hiyori

Hup.

[01:24] Hiyori

Read my messages for me.

[01:26] Smart phone

Sender: Sawada-sama from Jex Promotions.

[01:29] Smart phone

Subject: Re: Theme song audition.

[01:32] Smart phone

Hiyori Hayama-sama, thank you for participating in our company's audition.

[01:38] Smart phone

Unfortunately, we will not be using your entry at this time...

[01:43] Hiyori

Okay, stop. That's enough.

[01:58] Hiyori

I've always loved singing ever since I was little.

[02:02] Hiyori

Whenever I was hurting or sad,

what comforted me the most

[02:06] Hiyori

*were the gentle songs coming
from the radio or TV.*

[02:06] Sign

Hiyori Hayama Debut Single

[02:06] Sign

"We Can Meet in the Blue Skies"

[02:11] Hiyori

*When I was in grade school, I got to see
my favorite singer perform live just once.*

[02:16] Hiyori

*I still remember just how
moved I was from that.*

[02:20] Hiyori

The sparkling stage and audience.

[02:23] Hiyori

*Seeing her perform alone on that stage
in front of tens of thousands of people*

[02:28] Hiyori

truly gave me so much courage.

[02:35] Hiyori

I hoped that I could be like her someday.

[02:40] Hiyori

And that's why...

[02:43] Hiyori

I went to Tokyo so I could get a job singing.

[02:47] Hiyori

*They let me debut, but no
real work came from that.*

[02:53] Hiyori

*And I keep failing one
audition after another.*

[02:56] Hiyori

*They only put up four of
my songs for streaming.*

[02:58] Hiyori

A total of 36 users bought them.

[03:03] Hiyori

*There are people I know who
bought them out of pity,*

[03:07] Hiyori

*so in reality, maybe no one
actually bought my songs.*

[03:14] Hiyori

Even then, it's fine.

SIGN From: Saki Kodaka

SIGN Can we meet in the usual place again today?

[03:19] Hiyori

*Because there's someone who
says she loves my songs.*

[03:27] Hiyori

Sa-chan!

[03:31] Saki

Hiyori-senpai!

[03:39] Saki

How'd your audition go the other day?

[03:41] Hiyori

Yeah, it didn't work out.

[03:43] Saki

What? But I really love that song...

[03:47] Saki

Oh, I still listen to it every day.

[03:49] Hiyori

That makes me really happy.

[03:53] Hiyori

Thanks for setting everything up and even
getting me water every time, Sa-chan.

[03:56] Saki

No trouble at all!

I am your first fan, after all!

[04:03] Song

Just like the trees swaying in the wind

[04:16] Song

These countless voices pass by each other

[04:22] Song

Without knowing each other's names

[04:30] Song

*On lonely days when I walk
down this unknown path*

[04:43] Song

I always hold your smile close to my heart

[04:54] Song

*Even if my dreams are faraway,
I'll continue running*

[05:03] Song

Because one day, I'm sure I'll get there

SIGN Hayama

[05:08] Song

Even if these flowers are nameless

[05:12] Song

I'll send them to you with all of my heart

[05:16] Song

This bouquet is for you

SIGN SG Productions

SIGN Notice of termination of artist contract

[05:34] Soda

Hiyori-chan, I'm very sorry about this sudden termination of contract notice.

SIGN I searched as hard as I could...

[05:39] Soda

It's my fault that we weren't able to get your name out there.

[05:43] Soda

With that said, Hiyori-chan,

[05:45] Soda

why don't you try competing in a Hyper Sports tournament?

SIGN Hyper Sports

[05:49] Soda

There's a tournament where entertainers and idols participate.

[05:52] Soda

Since you're really athletic, Hiyori-chan,

[05:55] Soda

this might lead to your big break.

[06:04] Sign

CONCERT INFORMATION

[06:29] Hiyori

Sa-chan!

[06:41] Saki

Hiyori-senpai, why are you dressed like that?

[06:44] Hiyori

I'm going to be competing in a Hyper Sports tournament.

[06:48] Hiyori

So I figured I should practice some sports along with singing starting today.

[06:53] Saki

Huh? Wha? What?!

[07:00] Saki

I see... So that's what happened.

[07:03] Hiyori

Yeah.

[07:04] Saki

I'm going to be blunt here.

[07:07] Saki

Getting into Hyper Sports is really rough.

[07:11] Saki

Despite getting help from their Extreme Gear,

[07:13] Saki

the competitor's skills are
the most important thing.

[07:18] Saki

Not to mention, the tournament
you'll be competing in

[07:21] Saki

is a combined competition where you'll
be playing a different sport every time.

[07:25] Saki

That's the toughest rule.

[07:28] Saki

This isn't something where a high school
singer can suddenly compete in and make it.

[07:33] Hiyori

But if participants can continue to win,

[07:35] Hiyori

they'll get a chance to highlight their
music or earn the chance to perform live.

[07:41] Hiyori

That's why I want to give it a try.

[07:43] Hiyori

I was told I wouldn't make
it as a singer at first,

[07:47] Hiyori

but even then, I was able to debut.

[07:49] Hiyori

I even got to meet someone
who calls herself my fan.

[07:54] Saki

I was actually playing soccer pretty
hardcore all the way through grade school.

[08:00] Saki

Working hard and winning is great,
but when your hard work betrays you,

[08:04] Saki

the pain is several times worse.

[08:06] Saki

It's the same with people who
are doing this out of love.

[08:09] Saki

If your livelihood is going to
depend on if you can win or not,

[08:12] Saki

it's going to be really hard...

[08:16] Saki

I don't want you to suffer
like that, Hiyori-senpai!

[08:25] Hiyori

I'm sorry... and thank you.

[08:29] Hiyori

But it's because I was singing
that I got to meet you, Sa-chan.

[08:35] Hiyori

No matter how it turns out,
I want to give it my all.

[08:43] Saki

And I'm telling you that it's pointless!

[08:45] Saki

The world of competition is
harsher than you know!

[08:49] Hiyori

Sa-chan! I'm always going to be here!

[09:02] Sumika

Hello?

[09:06] Sumuka

Saki? Hello?

[09:08] Saki

Sumika...

[09:10] Sumika

What's up? You sound like you're
gonna die. Where are you?

[09:14] Saki

Outside...

[09:16] Sumika

Did something happen?

[09:18] Saki

Hiyori-senpai, you know,
the person I'm a fan of...

[09:21] Sumika

Oh, that singer?

[09:23] Saki

She's going to be in a
Hyper Sports tournament.

[09:26] Sign

MVP Award

[09:26] Sign

MVP Award

[09:26] Saki

I tried to talk her out of it,
because it's too much.

[09:30] Sumika

Uh-huh...

[09:30] Saki

But she says she's competing, no matter what.

[09:33] Sumika

And then you were probably like,
"Forget you!" and ran off.

[09:38] Saki

Yeah...

[09:39] Sumika

*I see. And you two finally
became friends, too.*

[09:43] Sumika

So, what exactly do you want to do?

[09:46] Sumika

*Do you want to stop
Hiyori-chan or cheer her on?*

[09:49] Saki

I...

[09:57] Sumika

Hello! Hayama-san!

[10:04] Hiyori

Um...

[10:06] Sumika

You're going to be in a
Hyper Sports tournament, right?

[10:08] Sumika

I'll help you out.

[10:10] Sumika

It's secondhand, but I rented out some Gear.

[10:12] Hiyori

Um...

[10:14] Sumika

Oh, my bad. I'm Sumika Maehara.

[10:19] Sumika

I've been friends with Saki...

[10:21] Sumika

ever since we were little.

[10:22] Hiyori

Oh, I see.

[10:25] Sumika

I'm always interested in the
people she ends up liking,

[10:29] Sumika

and I want to support whoever
she wants to support.

[10:37] Sumika

All righty. There are two major differences
between real sports and Hyper Sports.

[10:43] Sumika

First, the use of Extreme Gear.

[10:46] Sumika

Extreme Gear supports the user in various ways.

[11:01] Sumika

With a little practice, you'll be able
to throw a miracle ball,

[11:04] Sumika

and in dodgeball or soccer, you'll be able
to blast people away like it's nothing.

[11:09] Sumika

The other difference is the fact that
playing multiple sports is a given.

[11:14] Sumika

This honestly gets pretty rough,
but why don't we give it a try?

[11:18] Hiyori

Okay!

[11:36] Sumika

Hm... I figured this would be the case,

[11:38] Sumika

*but I guess she's a real novice
when it comes to sports.*

[11:41] Sumika

*Well, if she continues practicing every
day and starts to face reality...*

[11:45] Sumika

Maybe she'll give up.

[11:49] Sumika

Next, I'm gonna throw a pretty high pop up.

[11:51] Hiyori

Right!

[11:52] Sumika

*And hopefully that'll lead
to her making up with Saki.*

[11:57] Sumika

Oh.

[11:58] Sumika

Whoops, my bad.

[12:13] Sumika

Wow. That was a great dash.

[12:18] Sumika

Hm... She might be more
interesting than I thought.

[12:22] Sumika

Hiyorin.

[12:25] Sumika

Let's practice a little more.

[12:27] Hiyori

Okay!

[12:29] Sumika

Dash to the left!

[12:30] Sumika

Here I go!

[12:51] Sumika

One more!

[12:52] Hiyori

Right!

[12:53] Hiyori

I'm ready!

[12:56] Hiyori

Well, thanks, Sumi-chan!

[12:58] Sumika

Sure! See you tomorrow!

[13:07] Sumika

Middle schoolers shouldn't be out so late.

[13:10] Sumika

Let's go home.

[13:14] Sumika

You should stop hiding and say hi to her.

[13:17] Saki

How am I even supposed to face her?

[13:20] Sumika

Just as you are. I'm sure Hiyorin
would be happy to see you.

[13:38] (Flashback) Saki

I'm Saki Kodaka! I'm hoping to be a forward!

[13:42] Saki

I've always loved soccer.

[13:45] Saki

*Even though practice was rough, it was
so much fun every time I got better.*

[13:50] (Flashback) Saki

Yay!

[13:51] Saki

And I was even happier when we won.

[13:53] Saki

I wanted to continue winning with everyone,

[13:56] Saki

so I practiced really hard.

[13:59] Saki

*But I started noticing
a difference between me*

[14:02] Saki

*and how the people who I thought
were my teammates felt.*

[14:04] Saki

And then, things just kept changing.

[14:07] (Flashback) A

It must be nice being you since
you're so naturally talented.

[14:10] (Flashback) B

We're just here to have fun.

[14:15] Saki

Take it!

[14:19] Saki

*Eventually, there was no
one to take my passes.*

[14:32] Saki

*That's when I encountered
Hiyori-senpai's songs.*

[14:37] Saki

*It felt like a gentle
embrace as I was crying.*

[14:40] Saki

*It felt like her gentle
and warm song saved me...*

[14:46] Saki

*That's why I was able to continue
playing soccer with a different team.*

[14:54] Saki

*That next year was filled with a
lot of hardships and sadness, but...*

[15:15] Hiyori

Sa-chan!

[15:33] Saki

I'm sorry about the other day.

[15:35] Hiyori

Oh, it's okay.

[15:38] Saki

I'll help you out, so you won't
have to get hurt, Hiyori-senpai.

[15:43] Hiyori

Sa-chan... Thank you.

[15:47] Sumika

Oh, hey, over here!

[15:54] Sumika

We'll be having the AI players
with us starting today, too.

[16:04] Hiyori

It's nice to meet you.

Thank you for playing with us.

[16:07] AI Players

Let's play.

[16:37] Sumika

All right, let's keep it up a little more!

[16:40] Ai Players

Right!

SIGN 1 month later

[16:58] Sumika

I guess the prelims are finally starting.

[17:00] Hiyori

Yeah. Sumi-chan, Sa-chan...

Thank you for everything.

[17:06] Hiyori

You even helped out with
registering the team, Sumi-chan.

[17:10] Sumika

Yeah, that can be a real pain, so I wanted
to make sure there weren't any mistakes.

[17:18] Sumika

Your team name is RISE.

Like rising up, right?

[17:22] Hiyori

I can only go up from here,
so that was the intent.

[17:26] Saki

It's a single-elimination tournament.

[17:29] Saki

Hiyori-senpai, you need to...

[17:31] Hiyori

Don't worry! I'll do my best!

[17:34] Hiyori

I hope you'll cheer me on.

[17:41] Hiyori

Thanks!

[17:44] Sumika

We'll both go to the venue to cheer you on.

[17:48] Sumika

Hiyorin really is going
to enter alone, isn't she?

[17:52] Saki

Yeah...

[17:56] Announcer

QC Stadium and QON Music are
hosting the Kanagawa prelims

[17:59] Announcer

for the girls Hyper Sports tournament, Extreme Hearts Grand Summer Championship!

[18:07] Announcer

Young artist-athletes are pouring all

of their passion into this tournament.

[18:11] Announcer

Let's follow each team
as they pursue victory.

[18:17] Announcer

On court 1, we have the two-time entrant
dance unit with seven members, Sparkle!

[18:26] Announcer

They will be facing the very
unusual team composed of

[18:29] Announcer

one human leader and four
AI players, RISE!

[18:57] Announcer

Goal!

[19:05] Enemy Coach

Keep an eye on #5. Don't let her run!

[19:08] Onomiya /Shinkai

Right!

[19:20] Hiyori

Over here!

[19:38] Aoi

Kotoha!

[19:41] Announcer

Goal! That's a seven-point lead!

[20:02] Saki

This is why I told her
she couldn't do it alone.

[20:05] Saki

No matter how hard you try,
all that waits is pain.

[20:09] Sumika

Saki, we need to watch this properly.

[20:12] Sumika

Hiyori's fighting out there.

[20:22] Sumika

Are you going to go home crying because
it's like watching your past self out there?

[20:28] Sumika

What are you going to do?

[20:35] Announcer

Sparkle is dominating court 1
with a twelve-point lead.

[20:38] Announcer

The newcomer team, RISE,
is definitely struggling.

[20:41] Aoi

Why won't you give up?

You have no chance of winning!

[20:47] Sumika

Hiyorin, pass over here!

[20:59] Hiyori

Sumi-chan!

[21:07] Kotoha

A long pass?

[21:08] Riri

To who?!

[21:13] Hiyori

Sa-chan?!

[21:20] Announcer

Goal!

[21:24] AI/Robot Player 3

Nice shot!

[21:26] AI/Robot Player 4

Nice!

[21:43] Saki

I...

[21:45] Saki

I love your singing, Hiyori-senpai.

[21:51] Saki

I want even more people to hear
your songs on an even bigger stage.

[21:58] Saki

So I'm going to take you there!

[22:15] Saki

To the place where your
song will reach the world!

SIGN Sparkle

[23:50] Saki

I'm going to take Hiyori-senpai
to the world stage!

SIGN Sparkle

SIGN Sparkle

SIGN Oooh!!

SIGN D'awww

SIGN Sparkle

[23:53] Sumika

They definitely got that proposal scene
earlier, but I wonder if it's gonna air.

SIGN Sparkle

SIGN Sparkle

SIGN Blush

[23:58] Saki

Huh?! Wait, no. That's—

[24:00] Hiyori

Next time, "Something I Can't Give Up."

[24:02] Hiyori

I hope we can see each other here again.

Revision #1

Created 2024-04-05 18:13:55 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 18:13:56 UTC by whimsee